


Spring 2016

Uso, impacto y futuro del Mapudungun en la comunidad de Chapod

Tierney Marey

SIT Graduate Institute - Study Abroad

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [Civic and Community Engagement Commons](#), [Latin American Languages and Societies Commons](#), [Linguistics Commons](#), [Social and Cultural Anthropology Commons](#), and the [Sociology of Culture Commons](#)

Recommended Citation

Marey, Tierney, "Uso, impacto y futuro del Mapudungun en la comunidad de Chapod" (2016). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 2325.

https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2325

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

Uso, impacto y futuro del Mapudungun en la comunidad de Chapod

Tierney Marey

SIT Chile: Identidad Cultural, Justicia Social y Desarrollo Comunitario

Primavera 2016

Consejera: Millaray Painemal

Directora Académica: Sandra Rojas

2.2 Resumen

This study analyzes and investigates the current vitality and use of mapudungun, the endangered indigenous language of the Mapuche people, in the small rural community of Chapod in Southern Chile. This research then looks at a particular context within a larger global frame of mass language decline and extinction. With increasing numbers of languages becoming extinct linguists and other invested bodies are examining in more detail the state of the world's languages and the impact of their decline, particularly in terms of cultural identity. As such this study specifically investigates the level of use and knowledge of the language within the community and well as the impact of the language's decline on the people of Chapod. It furthermore seeks to understand whether the impact of this loss has a different effect on the women of the community than the men, given women's vital role in linguistic and cultural transmission. Finally, it analyzes the future of the language both within this specific context and on a broader scale.

This research was primarily conducted during a three-week period in the community and is based on results gleaned from participant observations and semi-structured interviews with members of the community from diverse age groups and fluency in mapudungun. This research concludes that mapudungun is indeed in decline in the community of Chapod. The language is rarely used and very few people are fluent with much of the younger generation having little to no knowledge of the language. Although the community holds hope for its future it is uncertain. Despite this the people of Chapod consider it a vital part of their cultural identity and the impact of this loss within the community is clear. Interestingly although women do play a significant cultural role within the community and are the primary child raisers they appear to not be differently affected by the loss of mapudungun though this is worthy of further study. This paper aims to clearly explain the use, impact and future of mapudungun in this community whilst considering the global context of language death.

2.3 Tabla de Contenidos

2.1 Pagina título.....	1
2.2 Resumen.....	2
2.3 Tabla de Contenidos.....	3
2.4 Agradecimientos.....	4
2.5 Introducción.....	5
2.6 Marco Teórico.....	7
2.7 Metodología.....	11
2.8 Capítulo Uno: La situación actual de Mapudungun en Chapod.....	12
2.8b Capítulo 2: Identidad cultural y el idioma en Chapod.....	16
2.8c Capítulo 3 El rol de la mujer en Chapod y su relación con la lengua.....	22
2.8d Capítulo 4: El futuro de Mapudungun en Chapod.....	25
2.9 Conclusiones.....	27
2.10 Referencias.....	30

2.4 Agradecimientos

Esta investigación no hubiera sido posible sin la ayuda de numerosas personas. En primer lugar, quiero dar gracias a mi consejera por su apoyo y dedicación durante todo el proceso. Estoy en deuda con Eva y Enrique Millañir quienes me acogieron durante mi periodo de investigación y ayudaron a conectarse con las personas que entreviste. Estoy muy agradecida por la comunidad de Chapod, por su hospitalidad y a las personas que me dieron las entrevistas. Por último, me gustaría agradecer SIT por darme esta oportunidad y yo aprecio siempre mucho el apoyo de Sandra Rojas y Karina Bilbao.

2.5 Introducción

Mapudungun, la lengua indígena del pueblo Mapuche, como miles de otros idiomas en el mundo está en peligro de extinción. Las estimaciones de UNESCO indican que aproximadamente la mitad de las lenguas mundiales sería extinguida en 2100. Mapudungun es una de las lenguas “en peligro” según UNESCO. Su declive es muy evidente cuando fijamos en las estadísticas lingüísticas. Antes de la conquista de Chile mapudungun fue hablado por cerca de 1,000,000 personas en Chile, pero hoy está estimado que hay solo 232,000 hablantes. (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, 2011). De la población Mapuche solo 11% dicen que entienden y hablan Mapudungun. Esta disminución de hablantes indica una amenaza real para la vitalidad y el futuro de la lengua.

Las razones porque una lengua se pone en peligro o extinta son complicadas y depende de la comunidad, aunque hay razones históricas y sociales que han causado este problema en todo el mundo. La colonización de Chile, como la de otros países, conduce a una asimilación forzada a una nueva cultura y lengua. Durante la colonización las personas Mapuche como los otros grupos indígenas estaban prohibido de hablar sus idiomas. Después de este tiempo la lengua estaba estigmatizada y muchas personas dejó de hablar o enseñarlo por miedo de la discriminación. Esta condujo a una rápida disminución de la cantidad de hablantes hasta hoy donde es el castellano muchas veces más común y valorado especialmente entre la población joven. (David Crystal, 2000, 68-75).

La pérdida de un idioma como Mapudungun es problemática por muchas razones, por los Mapuche, sino también por el mundo. La lengua está conectado intrínsecamente a la cultura. Esto significa que la pérdida de una lengua no solo significa una pérdida de un medio de comunicación, pero es devastador para la cultura también. La pérdida de la identidad, orgullo cultural, conocimiento e historia tradicional y un sentido de la insignificancia e invalidación son impactos comunes. Lingüista David Crystal dice que deberíamos preocuparnos sobre la pérdida de lenguas como Mapudungun por cinco razones principales: ella da diversidad, son tesoros

históricos, son interesantes en sí mismas, son esenciales para la formación de la identidad y contribuyen al conocimiento humano. (David Crystal, 2000).

El impacto de la pérdida de lengua está bien documentado pero el impacto específico a las mujeres de una comunidad es poco investigado. Esta falta de información es interesante dado el papel prominente de las mujeres dentro de culturas como la cultura Mapuche. De acuerdo con organizaciones oficiales como UNESCO las mujeres tienen un papel vital en el mantenimiento y la transmisión de la cultura. Son como socializadoras de la comunidad y enseñan lengua, costumbres, valores y tradiciones a las nuevas generaciones. (UNESCO, 2001, p. 2-3) Pensando en este rol es interesante considerar cómo la pérdida del idioma podría afectarles.

Está claro entonces que la pérdida de Mapudungun es un problema real, y puede tener un enorme impacto en una comunidad y el resto del mundo. Teniendo en cuenta cómo este problema afecta a la cultura y el problema es muchas veces ignorado o disminuido por individuos, gobiernos y organizaciones es importante investigarlo. Este estudio investiga la situación actual del mapudungun en la comunidad de Chapod, en la zona rural del sur de Chile. Evaluará la vitalidad lingüística del mapudungun dentro de la comunidad y también investigará cómo la gente de Chapod se siente acerca de situación actual de mapudungun y su futuro. También se analizará el papel de la mujer en la comunidad y tratará de entender si la situación de mapudungun impacta a estas mujeres de una manera diferente a los hombres de Chapod. Intentará una comprensión más profunda y personalizada de la situación de mapudungun en una comunidad y cultura de ahora.

Palabras claves: Mapudungun, Mapuche, cultura, lengua, mujer, perdida.

2.6 Marco teórico

Para entender claramente el significado de la pérdida o rechazo de una lengua, es necesario darse cuenta que un idioma es más que un medio de comunicación. Las lenguas son una representación de la cultura, una fuente de la identidad y una forma única de entender el mundo. El profesor de fonética y fonología Daniel Everett explica este concepto de esta manera: *“una lengua es un repositorio de la riqueza de las experiencias culturales altamente especializados. Cuando una lengua se pierde todos nosotros perder el conocimiento contenido en las palabras y la gramática de ese idioma...este conocimiento es vital en el suministro de nosotros con diferentes formas de pensar acerca de la vida.”* (Daniel L. Everett, 2012, p.303) El lenguaje puede ser especialmente importante para comunidades vulnerables, porque sus identidades culturales han sido amenazadas por fuerzas como la colonización o la globalización. Es por eso, que el lingüista y director del Instituto por Lenguas en Peligro - Lenguas Vivientes Gregory Anderson señaló: *“Hay una desconexión de su historia que es muy real y tangible para las personas que están enfrente de un cambio de lengua...”* (Gregory Anderson en entrevista, 2010)

Por supuesto que los idiomas se entienden y se utiliza principalmente como un medio de comunicación. En la actualidad, existen en todo el mundo aproximadamente 6,800 lenguajes, pero muchos de ellos se encuentran en peligro de extinción, se estima que casi 3,500 de estos idiomas quedará fuera de uso en el año 2100. (David Crystal, 2000, p.19) El atlas interactivo de las lenguas en peligro del mundo creado por el sitio web de UNESCO muestra visualmente esta realidad. Es posible, hacer un clic en un país o región del mundo y ver los idiomas que se hablan allí y su grado de peligrosidad que va desde vulnerable hasta extinto. (UNESCO, 2016) Cuando se piensa que 90% de población mundial habla sólo 4% de su lengua no es sorprendente ver cuántas lenguas se están perdiendo (Garabide Elkartea, 2010, p.17) Por lo tanto, la muerte de idiomas no es exclusivo de Chile y del pueblo mapuche, es un problema global.

Las razones de por qué una lengua, como el Mapudungun, está en proceso de pérdida o fuera de uso son complejos, pero es importante para tener en consideración. Muchas personas

como el autor Kenan Malik no cree que deberíamos preocuparnos sobre la pérdida de lenguas. Estas personas ven la muerte de idiomas como una evolución orgánica, una especie de selección natural y un medio para unificar el mundo bajo un par de lenguas dominantes. Malik “*Un activista por la diversidad lingüística se presenta como un defensor liberal de los derechos de las minorías, sin embargo, su campaña tiene mucho más en común con visiones retrógradas y reaccionarios*”. (Kenan Malik, 2000, p.1) Sin embargo muchas veces los idiomas se pierden debido a la opresión pasada o presente, o por el abandono de un idioma a favor de otra por una vida mejor con más oportunidades.

Muchas comunidades indígenas como ellas de Chile, tienen una historia colonial que está marcada por la discriminación y la opresión. Los pueblos indígenas de Australia, Estados Unidos, Canadá y otros lugares en América Latina les fue prohibido hablar su lengua y obligados a adoptar el idioma de los colonizadores. Allí comenzó la pérdida de las lenguas y la creación de un estigma en contra de las lenguas minoritarias. Más adelante, incluso cuando está permitido hablar el idioma, muchas personas no lo hicieron ni lo enseñaron a sus hijos debido a la discriminación. (Gregory Anderson, 2014, p.76-83). Gregory Anderson también dice que la pérdida de lenguas puede ser debido a un deseo o la necesidad de avanzar en la sociedad. El planteo lo siguiente: “*La actividad económica es generalmente dominada por la lengua mayoritaria y el grupo étnico mayoritario, por lo tanto, está asociado lógicamente con el avance, el desarrollo socioeconómico y la adquisición de riqueza si hay una manera de ascender en la jerarquía por el abandono de un idioma a favor de la otro, muchas personas hacen esto.*” (Gregory Anderson en entrevista, 2010) Es claro, entonces, que una variedad de factores influye en la vitalidad de una lengua incluyendo la colonización, la opresión, los factores socioeconómicos y decisiones consciente o inconscientes.

La naturaleza de las lenguas significa que la forma en que se puede transmitir, conservar y preservarlas es diferentes que otros artefactos culturales. No se puede mantener salvaguardado en una vitrina especial, o tomar fotos de ella porque una cosa intangible muchas veces sólo es transmitida oralmente. Para la conservación de las lenguas necesitamos más gente “hablantes completos”, personas que hablan una lengua en todos sectores de la sociedad. Según la Asociación Garabide Elkarteá hay tres factores que se requieren para esta preservación: la motivación para aprender una lengua, el conocimiento de la lengua y el uso de la lengua en toda de la sociedad. (Garabide Elkarteá, 2010, p.19-21). A nivel mundial se han hecho esfuerzos para

lograrlo. UNESCO ha recopilado información sobre las lenguas del mundo y creó un atlas para llamar la atención sobre el tema. También, Naciones Unidas ha creado el Día Internacional de la Lengua Materna que se celebra el 21 de febrero con foros, debates y planes de acción para el futuro. El “Programa de Recuperación de Voces” del museo Smithsonian y el instituto “Lenguas Vivientes” utiliza la tecnología moderna para documentar y registrar las lenguas en peligro.

También ha habido un aumento en el esfuerzo en Chile en los últimos años. El estado chileno creó la Ley Indígena en 1993 y prometió proteger la cultura indígena con consulta de pueblos originarios. Ricardo Lagos también creó la Comisión de Verdad y Nuevo Trato en 2001 y después de esto había esfuerzos para aumentar y mejorar la situación indígena incluso introducir lenguas indígenas en el gobierno. Estos cambios han sido muy criticadas y considerados ineficientes. Desde el año 2010 el Ministerio de Educación Chileno estipuló que era obligatorio la enseñanza del mapudungun en todas las escuelas con 20% de estudiantes mapuche. (Gobierno de Chile, Ministerio de Educación, 2011, p. 3-7) Aunque esto era un gran progreso cualquier niño que va a una escuela no gubernamental, o una escuela con insuficientes niños mapuche no se beneficia. El programa ha sido criticado por el uso de la enseñanza occidental, que no toma en consideración la cosmovisión y transmisión tradicional de la lengua y cultura mapuche. (María Millapan, 2012, p.12-14) En este momento hay también una lucha para que el Mapudungun sea declarado como lengua oficial en toda la región de la Araucanía. Lo anterior, tiene como objetivo aumentar la validez de la lengua en un ámbito más amplio y también generar la conciencia y el orgullo cultural en la región (Entrevista Personal, Carlos Gutiérrez, 2016). Estos esfuerzos están todavía en sus primeras etapas de desarrollo con diversos grados de éxito.

Cuando consideramos la vitalidad de lenguas tenemos que recordar que los idiomas tienen una profunda conexión humana y cultural. El antropólogo Wade Davis lo denomina “un destello del espíritu humano”. (Wade Davis, 2003). El impacto de la pérdida de la lengua puede ser grave para el individuo e incluir una pérdida de la identidad, orgullo cultural y propósito de vida que a menudo conduce a la depresión. (David Crystal, 2000, p. 27-30) Es posible que la pérdida del idioma puede afectar a las mujeres, incluidas las mujeres mapuches, diferentemente que los hombres, esto debido a su papel en la sociedad y cómo se transmite la lengua. Tradicionalmente, en muchas culturas, incluida a la cultura mapuche, las mujeres tienen un papel fundamental en el espacio doméstico y como socializadoras. Ellas han sido las encargadas de la

crianza y cuidado de los hijos e hijas. Por eso muchas veces son ellas que enseñan a los jóvenes su idioma y los valores culturales, *“En la mayoría de culturas las mujeres desempeñan el papel principal en la crianza de los niños a través del cual se produce la transmisión intergeneracional y renovación de muchas formas de patrimonio.”* (UNESCO, 2001, p.2).

Existe un debate sobre el significado de la frase “lengua materna”. Algunos plantean que se debe decir, lengua materna porque es la madre que enseña, en tanto autores sostienen que sólo se refiere al país de origen, la madre patria. (Juliane Prade, 2013, p.3-4) A pesar de esto, sabemos que estadísticamente es más frecuente que una mujer enseñe a una persona más joven el Mapudungun. El 26.7% del tiempo es la madre en comparación a 23.4% del tiempo o la abuela 15.6% del tiempo en comparación a los abuelos 11.6% del tiempo. (Fernando Teillier, 2013, p.58). Podría decirse entonces que las mujeres mapuches son las principales maestras del mapudungun. Investigaciones occidentales muestra que las mujeres también tienen una relación única con el lenguaje, típicamente ellas se encuentran hablando más que los hombres. Por ejemplo, una investigación en los Estados Unidos señala que las mujeres tienen más proteína Foxp2 y por esta razón que hablan casi 13,000 palabras más que un hombre en un día y son más expresivas. (Fiona Macrae, 2013) Hasta ahora no hay investigaciones similares en el pueblo mapuche.

Está claro que las mujeres tienen un papel único para la conservación cultural. Una investigación de UNESCO afirma que ellas son *“fundamentales para el mantenimiento y la vitalidad del patrimonio cultural y la diversidad en todo el mundo.”* (UNESCO, 2001, p.2) Dentro de la cultura Mapuche mujeres son los guardianes del conocimiento cultural en el espacio de la cocina, tejido y de las medicinas naturales. La Machi, por ejemplo, es una lideresa en el pueblo mapuche y cumple un papel de conservación cultural. Además, en los últimos años las mujeres mapuches han cumplido un rol muy importante en la resistencia cultural mapuche. (Francisca Quilaqueo Rapiman, 2012, p. 1-10) Como dice la Fundación Chol Chol *“en la socialización y educación de los hijos, en la transmisión del sistema de enseñanza y aprendizaje, en la práctica de los usos, costumbres y rituales la mujer ha tenido un lugar de primera importancia.”* (Fundación Chol Chol, 2016)

2.7 Metodología

Esta investigación se basó en una combinación de la investigación académica, la observación participante y entrevistas individuales. Comencé mi observación participante durante mi estancia inicial en Chapod, Temuco desde 11 de abril. hasta el 21 de abril. Volví a Valparaíso donde he leído e investigado artículos académicos relacionados con el tema para complementar la investigación que había hecho anteriormente en el tema. Me he centrado sobre todo en la importancia del lenguaje, el impacto de su pérdida, la situación actual de Mapudungun y el papel de la mujer Mapuche en la actualidad. Esto me dio una base sólida para volver a Chapod para investigar la situación del Mapudungun y cómo podría afectar a las mujeres mapuche de manera diferente. He seguido esta observación participante en Chapod desde el 4 de mayo hasta el 15 de mayo participando en eventos y actividades diarias. Fue durante este tiempo en mayo que hice mis entrevistas semi estructuradas con miembros de la comunidad. Estas entrevistas se realizaron en privado con personas de diferentes géneros, edades, familias y niveles de fluidez en Mapudungun. Yo grabé las entrevistas y posteriormente realicé las transcripciones para su análisis. Dedicué tiempo para analizar mis entrevistas destacando similitudes de pensamiento entre individuos y presté atención a las diferencias. Asimismo, analiza las entrevistas en relación con mi investigación académica para entender lo que era similar y lo que no era para llegar a una conclusión que refleja la situación en Chapod, pero en relación con el contexto más amplio. La principal limitación que enfrenté fue que mis resultados en términos del impacto de la pérdida de la lengua para la mujer Mapuche en Chapod no reflejaban lo que mi investigación académica había considerado. Tuve que volver a configurar mi pensamiento para mi análisis y conclusiones y colocar Chapod dentro de un contexto más amplio para mostrar su situación individual.

2.8 Capítulo Uno: La situación actual de Mapudungun en Chapod

Resultados

La comunidad de Chapod se compone de varias familias con individuos de diferentes edades desde bebés hasta ancianos. Muchas personas de la comunidad crecieron aquí o en sus alrededores, aunque algunos se desplazaron desde Santiago. Es una comunidad Mapuche pero las personas que viven aquí no tienen un conocimiento homogéneo del mapudungun, depende mucho de su edad y su enseñanza desde la juventud.

Dentro de la comunidad en las reuniones, eventos sociales, cena y conversación el idioma utilizado es castellano. No escucha la gente hablar en Mapudungun excepto a saludos como “Mari Mari” y algunas frases o expresiones. Los que usan Mapudungun por más que un saludo típicamente son mayores y crecieron hablando o escuchando Mapudungun cuando eran niños. Para aquellos que pueden hablar Mapudungun con mayor fluidez, las conversaciones en el idioma son limitadas a otras personas que hablan al mismo nivel. Paula Huina, una mujer de la comunidad por quien Mapudungun es su lengua materna, dice que ella lo habla *“con mi esposo, pero no es siempre, nos intercambiamos palabras entre español y mapudungun.”* Norma Lincognir, una otra mujer que tiene Mapudungun como lengua materna dice que ella *“todavía utilizo con mi esposo y con mi esposo y con los vecinos acá quien sabe Mapudungun.”* Hay muy poco intercambio entre personas que hablan mapudungun en niveles diferentes.

No es solo que las personas de Chapod no eligen de utilizar Mapudungun es que muchos de ellos no saben cómo hablar. De las personas entrevistadas sólo dos considerados mapudungun como su primer idioma. De los que tienen algún conocimiento del lenguaje, pero no pueden hablar con fluidez dijeron que habían aprendido escuchando a otras personas como sus padres o abuelos quien lo habla, nunca se les enseñó directamente. Todos estos individuos mientras que crecieron tenían familia cercanos que podrían hablar mapudungun. Cuando le pregunto por qué no se les enseñó el idioma todo de ellos dijeron que sus padres tienen miedo de la discriminación y deseaban dar a sus niños la mejor oportunidad en la vida. *“Yo nací hablando español. Porque*

creo que fue un tiempo más o menos complicado por el pueblo mapuche en general, mis padres tenían miedo que nosotros fuimos discriminado y, pero eso dijeron mejor no hablar en Mapudungun y hablar en castellano para no tener mayores problemas con racismo y discriminación,” dice Abraham Manquenir un hombre quien nació en la comunidad. Su esposa, Laura Ladino, quien creció en Santiago tenía la misma experiencia, *“años atrás cuando uno era pequeño...había mucha discriminación por la raza nuestra y los compañeros de curso nos molestaba mucho, se burlaban de nosotros por el apellido mapuche y en caso de mi mama le da vergüenza y nunca me enseñó Mapudungun y es por así que yo no lo entiendo.”* Las otras personas entrevistadas dijeron cosas similares, que sus padres en un esfuerzo para protegerlos y para asegurar que su castellano era bueno no les enseñan mapudungun. Debido a este lapso en la transmisión generacional estas personas, quien son padres ahora, no son capaces de enseñar a sus hijos el idioma porque ellos mismos no lo saben.

En general en Chapod mapudungun se utiliza muy poco, pero la falta de conocimiento y uso lingüístico es especialmente notable entre la generación más joven. Como se mencionó antes los padres en Chapod son a menudo incapaces de enseñar a sus hijos mapudungun. Sin embargo, algunos que pueden no lo hace, pone énfasis en el perfeccionamiento de español. Norma, que habla excelente mapudungun dice que sus dos hijos saben muy poco. Ella dice que *“el problema es por que como yo creí con Mapudungun me costó aprender español cuando comenzó la enseñanza básica. Para que mis niños no están atrasados para hablar español mejor que su lengua materna era española.”* Paula, la otra hablante nativa, está de acuerdo, aunque dice que mapudungun es importante. Para los niños y jóvenes en la comunidad hay poca oportunidad de aprender mapudungun si no se enseña en la casa. Aunque las escuelas locales tienen clases básicas de mapudungun la mayoría de los padres envían a sus hijos a las escuelas en la ciudad de Temuco donde mapudungun no esta oferta como clase porque la educación es mejor que él en el campo. Para los jóvenes como Gustavo (19) y Marie Viovy (Maria,20) clases de mapudungun están oferta en la universidad, pero no encajan con su horario o su carga de trabajo. Por lo tanto, muchos, si no la mayoría de los niños y jóvenes en Chapod, no hablan mapudungun y tampoco están aprendiendo.

A pesar del uso limitado de mapudungun en Chapod hay interés y valoración de la lengua. Todas las personas entrevistadas en la comunidad dijeron que creía que era importante mapudungun y lo consideraron parte de su identidad cultural, lo que va a discutir más adelante.

Muchas personas creen que, a pesar de la disminución en el número de hablantes de la lengua, mapudungun está siendo cada vez más valorado. Laura dice que *“yo creo que aquí en Chapod la ha rescatado, que hemos logrado hartas cosas hasta el momento, con harta fuerza has hecho cosas para seguir adelante y yo pienso vamos a lograr.”* Sin embargo, están preocupados por su futuro que será discutido en detalle más adelante.

Por lo tanto, mientras que el mapudungun todavía está vivo en la comunidad de Chapod no tiene una fuerte presencia. Pocas personas hablan con fluidez y la generación joven no puede hablar más que unas pocas palabras y no están aprendiendo la lengua en este momento. Esta es la situación actual de Mapudungun en Chapod.

Discusión

Estos resultados reflejan la realidad del mapudungun en todo el país y Argentina también. Por supuesto hay diferencias regionales. Las comunidades como Chapod que son en zonas rurales son más propensas a tener un mayor número de hablantes de mapudungun que en las zonas urbanas como Santiago. Solo el 11% de las personas en todo el mundo dice que entienden y hablan mapudungun. (Mauricio Salgado, 2015) Esta estadística es solo un poco mayor entre los entrevistados en Chapod, alrededor de 20-25%. A pesar de esto los resultados de Chapod reflejan claramente lo que dice el atlas mundial de UNESCO sobre las lenguas en peligro, Mapudungun es en peligro.

Las razones por las que las personas de Chapod tomaron para no hablar el idioma reflejan los resultados de otras investigaciones anteriores. Las tres razones indicadas fueron: para evitar la discriminación, para tener mejor oportunidad de vida y la falta de enseñanza en el hogar.

Los individuos en Chapod hablaron varias veces sobre cómo la experiencia de discriminación o el miedo de discriminación impactada su adquisición de la lengua. Hablaron de que sus padres no desean que sean objeto de burlas por hablar lo que estaba visto como una *“lengua atrasada”*. Este tipo de discriminación, dicen autores lingüísticos Mark Janse y Sijmen Tol puede tener un gran impacto en la conservación de un idioma. (Mark Janse y Sijmen Tol, 2003 p.4-5). Esta situación en Chapod refleja lo que un grupo de lingüistas muy conocidos investigado; la falta de valoración de una lengua conduce a una pérdida de la autoestima y el uso de un idioma. Como ellos dijeron, *“la decisión de abandonar su propia lengua siempre se deriva de un cambio en la autoestima de la comunidad de hablantes.”* (Brenzinger et al. 1991 p. 38)

Para la gente de Chapod este cambio se produjo cuando los abuelos de la juventud actual estaban en la escuela y fue acosado por su lenguaje “extraño”, castellano inferior y su cultura “india”.

La gente de Chapod también hablaba sobre como ellos o sus padres creían que español les daría la mejor oportunidad de vida. Norma, por ejemplo, explicó cómo el aprendizaje del español era difícil para ella en la escuela y por eso se concentra su energía en asegurarse de que sus hijos sepan bien el español porque “*en una oficina nadie hablaría mapudungun.*” Otros miembros de la comunidad expresaron sentimientos similares. Este enfoque deliberado en una lengua dominante es común en todo el mundo según Dr. Gregory Anderson. Es lo que él llama una asimilación por razones económico-sociales, cuando una comunidad elige un idioma dominante para avanzar en la sociedad. (Gregory Anderson en entrevista, 2010) Esto sin duda se puede ver en Chapod especialmente entre la generación joven que aprende castellano e inglés antes de mapudungun.

Por último, la falta de acceso o la falta de educación en la lengua era otra razón principal por la cual la gente en Chapod dijeron que no hablan el idioma. Esto no es sorprendente, al nivel nacional solo el 2.4% de los hablantes urbanos y el 16% de los hablantes rurales dicen que usan mapudungun cerca de los niños pequeños. (Mauricio Salgado, 2015) Teniendo en cuenta lo que dice el lingüista David Crystal, los niños aprenden idiomas más fácilmente en la casa escuchando e imitando a miembros de la familia no es extraño que en Chapod como en el resto de Chile los niños criados en hogares predominantemente hispanohablante hablan tan poco de mapudungun. (David Crystal, 1971, p.8) Por otra parte podemos ver el problema con la enseñanza de mapudungun en las escuelas. Para las familias de Chapod que sus hijos tengan acceso a clases de mapudungun significa a menudo dejándolos en una escuela pública rural con bajos recursos. Por eso muchos optan por enviar sus hijos a las escuelas semiprivadas que no tienen clases de mapudungun. Los padres también dijeron que las clases eran muy básicas y infrecuente. Esto refleja muchas de las críticas de este sistema de enseñanza y la promesa del gobierno de proporcionar más apoyo a la educación indígena. (María Millapan, 2012, p.12-14)

Como tal, la situación en Chapod, la prevalencia de la lengua y las razones por su pérdida reflejan una realidad nacional más amplia.

2.8b Capítulo 2: Identidad cultural y el idioma en Chapod

Resultados

Es imposible definir o explicar lo que constituye la identidad Mapuche porque hay mucha variación entre las diferentes locaciones, comunidades y las personas. La comunidad de Chapod no es una excepción, cada persona tiene su propia comprensión de lo que significa ser mapuche, aunque hay temas y pensamientos en común. Lo más importante es que darse cuenta que esta comunidad acepta su identidad mapuche muchas veces a pesar de las dificultades y discriminación del pasado o presente. La comprensión y el orgullo de su patrimonio cultural es importante para las personas en Chapod.

Chapod es una comunidad predominantemente evangélica. La gente de esta comunidad asiste a la iglesia, van al estudio de la Biblia juntos y comparten una fuerte creencia en la fe evangélica. Esta religión, por supuesto, no es parte de la cosmovisión mapuche tradicional, pero para la gente de Chapod la forma una parte muy importante de su identidad cultural, personal y religiosa. Muchas de las personas entrevistadas mencionan la importancia de su creencia y algunos, como Norma, hablaba del papel de su religión en el intercambio de la paz, el amor y lazos comunitarios todos valores que son tradicionalmente mapuche.

Ha habido un resurgimiento de la identidad cultural mapuche en esta comunidad en los últimos años. Es fácil de hacer estereotipos de lo que podría significar este resurgimiento de la cultura mapuche. Cuando pensamos a restaurar una cultura a menudo pensamos a volver a cómo eran las cosas en el pasado, aunque lo más frecuente es más matizado que esta. Los individuos de Chapod llevan ropa occidental y escuchan música y ver películas y televisión de todo el mundo. Sin embargo, la comprensión de la identidad mapuche como “gente de la tierra” está siendo muy valorado y se mantiene aquí en este lugar rural. Como dice Eva Millañir, *“una Mapuche sin tierra no era Mapuche.”* Paula dice que *“Me siento parte de la tierra, me siento parte de la naturaleza”*. La importancia de la tierra a la identidad mapuche también se puede ver en cómo se cultivan, prepara y comparten los alimentos en Chapod. Se sirve comida tradicional mapuche en las casas para almuerzo, once y celebraciones y joven mujeres como Marie toman clases de cocina con mujeres de mayor edad los fines de semana. Muchas mujeres de la comunidad

también son parte de un grupo que teje de manera tradicional, toman clases de tejido y venden sus creaciones hasta Santiago. Esta noción de transmitir el conocimiento es también una parte importante de la identidad cultural en Chapod.

La ruka, o la casa tradicional mapuche, también tiene un papel importante para la gente y él reactivación de su identidad cultural en Chapod. Una ruka es construido de tierra, madera con un tejado de paja y un fuego en el centro. Aunque los individuos en Chapod viven en casas modernas la comunidad recién ha terminado una gran ruka que se utiliza para eventos comunitarios. Eva dice que la ruka ha habilitado la tradición de sentarse alrededor de un fuego y conversar cara a cara que es muy importante en la cultura mapuche.

La gente de Chapod mencionan y muestran el orgullo cultural. Muchos de los personajes entrevistados que tienen mayor que 40 años dicen que sufren de la discriminación por ser mapuche cuando eran niños. Enrique Millañir lo explico, *“A veces yo era como porque nació, así como Mapuche porque vea mucho mucho discriminación y desigualdad entre Mapuche y no Mapuche en la escuela l, por ejemplo. Nos habla indios.”* Pero, aunque en el pasado ser mapuche estaba un desafío por mucho de la gente de Chapod ahora ellos son orgullosos de su patrimonio e identidad mapuche como Enrique *“yo personalmente estoy muy feliz de ser mapuche, aunque antes me costó mucho”*. También los más joven de la comunidad comparten este orgullo. Karen Millañir una estudiante en la universidad dice que ella se siente, *“Como alguien que valora su cultura y como alguien que muéstrala de manera valiente, era orgullosa de quién era.”* Este orgullo tiene un papel muy importante en la formación y preservación de la identidad cultural en Chapod.

Identidad cultural relacionada con la lengua

La gente de Chapod consideran el mapudungun como una parte importante de su identidad cultural independientemente de su capacidad de hablar el idioma. En esta comunidad mapudungun es visto como algo únicamente mapuche y conectado con la cultura y el patrimonio mapuche. Hay un fuerte sentido de propiedad sobre el idioma y un sentido de responsabilidad para protegerlo. Las personas dijeron que la lengua y la cultura no eran dos cosas separados, sino parte de una cosa, la expresión común utilizada era que las dos *“van mano a mano”*.

Todas las personas entrevistadas creían que era importante el mapudungun, aunque en una manera diferente al inglés u otro idioma. Mapudungun no es visto como un medio para

avanzar en el mundo profesional como inglés. Sin embargo, la gente de Chapo dice que es personalmente y culturalmente importante. La palabra “nuestra” fue muy utilizada para describir por qué la lengua era importante. Eva dice que *“Es muy importante porque es nuestra lengua materna de nuestros orígenes”* y Marie hablaba sobre como la lengua *“es dentro de nuestra identidad como Mapuche...Es nuestra identidad que nos mantenga.”* Como se mencionó anteriormente este fuerte sentido de propiedad sobre el lenguaje pone de relieve su papel central en la configuración y el mantenimiento de la identidad cultural. Con el idioma viene un sentido de ser único, algo especial que permite un sentido de orgullo dentro de una comunidad y una cultura que históricamente ha sido menospreciado.

Sin embargo, junto con este sentido de orgullo y pertenencia viene un sentido de la responsabilidad y la culpa en Chapod. Debido a que pocas personas hablan la lengua o enseñan a sus hijos muchos de los individuos de la comunidad dijeron que se sentían decepcionados en sí mismos por no mantener esta parte importante de su cultura. *“En realidad uno se siente culpable”* dice Enrique. Para aquellos que no hablan mapudungun como Laura se sienten culpables por no haber aprendido. La falta de conocimiento impacto el sentido de identidad cultural. Laura dice que otras personas mapuches han dicho que sin conocer el idioma ella no puede ser un mapuche “real”, *“me da harta pena”*. Los que hablan el idioma, pero nunca enseñó completamente a sus hijos también se sienten culpables. *“Mis hijos no sabe hablar mucho, es el error de nosotros, tanto de mi esposo que mi yo porque desde chiquitos empezamos de hablar en español,”* explica Paula.

No es solo las personas mayores quien se sienten responsables y culpables, los jóvenes de Chapod también. Ellos dicen que sienten con una gran carga de responsabilidad para preservar y mantener la identidad y lengua mapuche. Hay una sensación de frustración y la culpa entre los jóvenes que sienten esta responsabilidad, pero no conocen el idioma. Gustavo Millañir, por ejemplo, un estudiante universitario, dice que él tomó algunas clases en mapudungun el año pasado pero la misma clase ya no existe y con sus estudios él no tiene el tiempo. Pero él dice *“de toda manera creo que yo como Mapuche siento es mi responsabilidad de rescatar mi idioma, mi lengua.”* Marie, una otra joven de la universidad está de acuerdo, *“La verdad es que si es una gran responsabilidad. Yo como joven voy a crecer y la tradición tiene que seguir es muy muy importante.”* Sin embargo, cuando le pregunto los jóvenes sobre cómo pueden cumplir esta responsabilidad la respuesta común era *“no estoy seguro”*.

Por lo tanto, aunque el mapudungun no es el idioma dominante en Chapod el cumple un papel dominante en la identidad cultural de las personas. Con este viene un sentido de responsabilidad que a menudo hace vergüenza y frustración dentro de la comunidad. De alguna manera se sienten que están dejando abajo su cultura.

Discusión

La comunidad Mapuche como muchas otras comunidades indígenas sufrió mucho desde la época de la conquista española. Sufrieron con la muerte, la enfermedad, el maltrato, la eliminación del territorio y la discriminación. Una de las grandes pérdidas de este tiempo era el sentido de identidad cultural cuando su lengua, tradiciones, valores y forma de vida fue tomado de ellos. Muchas comunidades tenían vergüenza de su herencia y estaba sin orgullo cultural. Era solo en los últimos años que el estado ha comenzado a reconocer este dolor y sufrimiento y hacer esfuerzos para apoyar el desarrollo de la cultura indígena. (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2011, p.7-10) Las comunidades han estado reconstruyendo y reactivando su patrimonio cultural como podemos ver en Chapod.

Los esfuerzos del estado que incluyen clases de mapudungun en algunas escuelas públicas, el financiamiento de programas culturales y becas universitarias han sido criticadas por ser insuficientes. Por lo tanto, comunidades e individuos se han hecho cargo de rescatar su identidad cultural. (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes,2011, p. 20-26) Podemos ver esto en Chapod. De hecho, Chapod es un ejemplo de desarrollo comunitario en la región. Desde la construcción de la ruka grupos de otras comunidades han venido a visitar y preguntar para que puedan construir una ruka también. De acuerdo con el estudio del gobierno mencionando anteriormente, *“En la cultura mapuche la fuente de conocimiento es la experiencia”*. (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes,2011, p. 14) Los esfuerzos de Chapod a unirse como una comunidad para construir la ruka, o enseñar a jóvenes sobre alimentos y talleres tradiciones, y su impacto positivo en la comunidad refleja investigación y análisis sobre la importancia de la construcción colaborar de identidad cultural para el orgullo y autoestima. (Mapuche Revival, 2016).

Con respecto a la lengua: la manera que la gente de Chapod describen su conexión y a la lengua refleja lo que muchos lingüistas han descubierto e investigado en el mundo. La idea que la lengua y la cultura va *“mano a mano”* como explica las personas de Chapod no es única, es

una noción compartida por miles de comunidades lingüísticas de todo el mundo. Lingüistas como David Crystal han sostenido durante mucho tiempo que el lenguaje y la cultura son inseparables. (David Crystal, 2000, p.29-30) Como dice un profesor en la escuela de Estudios de Idioma y Lingüísticas en Malasia, *“La cultura está inextricablemente ligado a la lengua...sin cultura la lengua no puede ser completamente adquirió ni puede ser expresado y transmitido de manera efectiva. Sin lenguaje cultura no puede existir.”* (Lee Su Kim, 2003, p.1) Es evidente cuando se los resultados de Chapod, como esta comunidad describe la conexión de la lengua a su identidad cultural que la situación en Chapod refleja un fenómeno más amplio y bien documentada.

Sin embargo, sabemos por los resultados en Chapod muy pocas personas hablan mapudungun a un nivel avanzado o recurrente. A pesar de que todavía consideran la lengua como parte crucial de su identidad cultural hay un sentido de la vergüenza, la culpa y la responsabilidad. Cuando consideramos esto en el contexto de anterior investigación podemos ver que esto no es raro. Investigaciones por un grupo lingüistas de poblaciones vulnerables revelaron que la vergüenza y la culpa son sentimientos comunes entre las personas que sintieron que su dominio de su lengua indígena fue inferior. *“Ellos no estaban avergonzados de hablar su lengua materna, pero avergonzados de hablar de manera incorrecta, “se dieron cuenta.* (Leisy Wyman, Teresa McCarty y Sheilah Nicholas, 2013, p.137) Podemos ver claramente esta situación en Chapod donde los que hablan mal el mapudungun sienten vergüenza, especialmente alrededor de hablantes fluidos. Laura de Chapod hablo de una reunión mapuche donde ella fue sin saber toda seria en mapudungun. Ella estaba perdida y sentirse aislado. Irónicamente a veces la literatura académica produce este sentido de vergüenza. El famoso lingüista Adalberto Salas publicó un artículo titulado *“Hablar en mapuche es vivir mapuche”* que habla de la importancia de la lengua a la cultura, pero artículos de este tipo también puede tener el efecto de distanciamiento de no hablantes y hacer que se sientan incómodos. (Adalberto Salas, 1987, p. 1-3)

Por último, podemos ver de otras investigaciones que el sentido de la responsabilidad de los jóvenes en Chapod es compartido por los jóvenes indígenas en todo el mundo. Wyman, McCarty y Nicholas citó a un joven indígena inuit que dijo en una reunión sobre la preservación de la lengua, *“Soy consciente de que si quiero cambiar las cosas tengo que hablar de ellas.”* (Leisy Wyman, Teresa McCarty y Sheilah Nicholas, 2013, p.158) Esta frase es muy parecido a lo que dijeron los jóvenes en Chapod en el otro lado del mundo. Una reunión del ONU en 2013 se

centró en “La juventud indígena: identidad, desafíos y esperanza” y también discute de las mismas cosas que los jóvenes en Chapod. La responsabilidad fue un tema común tanto aquí que en Chapod. El presidente de los jóvenes finlandeses sami indica “es nuestra responsabilidad continuar nuestro idioma, tradiciones y culturas.” El Subsecretario General de asuntos económicos es DESA también habló de responsabilidad y llamo los jóvenes indígenas “nuestro activo global”. (ONU DESA, 2013). Podemos ver entonces que la experiencia de los jóvenes en una pequeña comunidad mapuche en Chile es en realidad muy similar a la de los jóvenes indígenas en todo el mundo.

Por lo tanto, cuando nos fijamos en las investigaciones anteriores y consideramos el contexto global nos damos cuenta de cómo las experiencias de identidad cultural son globalmente similares, aunque cada grupo cultural es único.

2.8c Capítulo 3

El rol de la mujer en Chapod y su relación con la lengua

Resultados

Las mujeres en Chapod tienen un papel central en el hogar y en la comunidad. Aunque los roles de las mujeres aquí han desarrollado y cambiado en los últimos años la función principal de estas mujeres sigue siendo en gran parte tradicional. Los hombres en esta comunidad son más a menudo el principal trabajador y las mujeres son las dueñas de casas.

Dentro de las casas de Chapod las mujeres están trabajando constantemente. Sus trabajos son en gran parte doméstico e incluye el cuidado de otras personas, especialmente niños. En la mañana las mujeres preparar el fuego, hervir el agua y prepara el desayuno. Las que tienen niños más pequeños los preparan para la escuela y los llevan u organiza para que otra persona los lleve a la escuela. A continuación, las mujeres empiezan a preparar el almuerzo, limpiar la casa, cuidar del huerto e ir de compras o lavar ropa. Por la noche van a ayudar a los niños con sus tareas, hacer pan y preparar once y otras tareas. Los hogares en Chapod dependen de las mujeres para funcionar.

Las mujeres son las personas principales que crían a los niños. Por lo general son los que se quedan en casa cuando los niños son pequeños y las que los preparan para la escuela. También se encargan sobre la educación de los niños ayudándoles con sus tareas y lecturas de la escuela. Es la madre que pasa la mayor parte del tiempo con los niños, hablando y jugando. Como Norma dice también es la madre muchas veces en Chapod quien ensena a los niños valores mapuche como el amor, unidad y respeto.

Aunque estos son papeles domésticos y tradicionales el rol de las mujeres en Chapod ha cambiado con los años. Laura explica que ellas no son solo importantes y fuertes en la casa, pero, *“Aparte de ser dueña de casa tiene varios roles. Estudia, saca profesiones, y lucha, y aprende muchas cosas, la mujer hoy día incluso lidera en muchas partes.”* En Chapod algunas de las mujeres trabajan por un sueldo como Victoria Manquenir que trabaja en una casa en Temuco. Otros, como se ha mencionado antes, trabajan tejado y venden sus productos. Como Laura dijo muchas de las mujeres en esta comunidad como ella y Eva son lideras y se luchan por mejores derechos como con la organización Anamuri. Antes, como dice Juan Painecura *“La hija no estudiaba.”* porque el rol de la mujer fue de casarse y ser dueña de casa, pero esto ha cambiado y

“Ahora ambos hijos van a estudiar.” Este es un gran cambio en esta comunidad y personas como Marie y Karen jóvenes de la universidad quieren trabajar y tener una familia.

A pesar de que todos los entrevistados piensan que las mujeres pasaban más tiempo criando a los niños nadie creído que esto tuvo un impacto sobre quien era responsable de la enseñanza de mapudungun a la generación más joven. Como se explicó anteriormente los individuos de Chapod se preocupan por el futuro de su lengua y tienen una sensación de culpa por no mantenerla con fuerza. Ni las mujeres o los hombres entrevistados dicen que las mujeres, las cuidadoras de niños tradicionales en Chapod, experimenta el impacto de esta pérdida de lengua en una manera diferente a los hombres. De hecho, a pesar de sus diferentes roles dentro de la comunidad las mujeres y los hombres de la comunidad dicen que esta pérdida impactó mujeres y hombres igualmente porque ambos son mapuche y parte de la cultura. Dice simplemente Victoria, *“Impacto los dos géneros en el mismo sentido.”*

Discusión

A mirar las vidas domésticas de las mujeres en Chapod es evidente que en muchos aspectos las mujeres de esta comunidad siguen con un papel tradicional dentro de la sociedad. En muchos sentidos el día diario de estas mujeres reflejan las ideas tradicionales sobre las mujeres y el papel de la mujer en la sociedad mapuche. En 1998 Goicovich escribió sobre de la división del espacio doméstico y público dentro de la cultura mapuche: “entre los mapuches como en prácticamente todas las sociedades de similar nivel cultural, las categorías doméstico y público se articulaban en un sistema jerárquico: lo doméstico se define como...en turno a grupos madre-hijo...mientras que lo público se refieren...a los hombres.” (Goicovich, 1998, p.174) Entonces la vida en Chapod donde las mujeres son las dueñas de casas y los hombres van a trabajar refleja esta idea y los de otra literatura sobre las mujeres en la sociedad.

Sin embargo, es muy importante tener en cuenta como el papel de las mujeres en Chapod ha cambiado y como ellas tienen mayor acceso y presencia en el espacio público. Como se mencionó anteriormente las mujeres en Chapod ahora tienen posiciones de lideresa, trabajo y asisten universidad una gran diferencia con el pasado y una que refleja un cambio cultural más amplio. “Las mujeres mapuches de la nueva generación se están expresando tanto en Chile como en otros lugares con gran firmeza...”. (Francisca Quilaqueo Rapiman, 2012, p.7) Pero también es importante de considerar estos cambios en el contexto global donde ha habido enormes cambios

mundial, “no es un tema solamente de nuestra cultura mapuche” (Francisca Quilaqueo Rapiman, 2012, p.7)

Está muy claro que las mujeres en Chapod tiene un papel crucial en la transmisión cultural y crianza de los niños. Esta realidad refleja lo que se documenta ampliamente en otra literatura sobre las mujeres mapuche. Como se explicó anteriormente las mujeres en esta comunidad tejen en una manera tradicional, utilizan alimentos y recetas tradicionales y enseñan los a los jóvenes y también tienen una fuerte presencia social en la comunidad. Esto refleja claramente la mujer asume el rol de transmitir el idioma, las costumbres y valores culturales a los niños (UNESCO, 2001, p. 2)

Sin embargo, es interesante observar que a pesar de este papel claramente vital y centrado en la enseñanza y transmisión a los niños nadie en Chapod piense que las mujeres son afectadas de manera diferente que los hombres por la pérdida de mapudungun. Esto es algo casi en contra de lo que podría concluirse de otras investigaciones referente a la conexión de las mujeres a la lengua y cultura. Los que hablan mapudungun en Chapod con mayor frecuencia fueron enseñados por una mujer, que refleja las estadísticas oficiales (Fernando Teillier, 2013, p.58) Por otra parte todos los entrevistados dijeron que las mujeres estaban en el centro de la identidad cultural en Chapod. Dado que hemos establecido que la cultura y la lengua son interconectadas es notable que en Chapod hombres y mujeres son igualmente afectados por la pérdida de la lengua. La idea en Chapod que de ser mapuche es una identidad y responsabilidad compartida seguramente influyen esto. Por lo tanto, aunque las mujeres son los cuidadores principales de los niños y tiene un papel cultural muy importantes no afecta cómo se sienten acerca de mapudungun en comparación con los hombres.

2.8d Capítulo 4

El futuro de Mapudungun en Chapod

Resultados

Cuando consideramos la situación actual con el mapudungun y su impacto en las personas de Chapod es crucial tener en cuenta el futuro de la lengua. El futuro es algo que estas personas consideran mucho: el futuro de sus hijos, su futuro, el futuro de la comunidad y la cultura y también el futuro de mapudungun. Dos palabras se utilizaron muchas veces por las personas entrevistadas para describir sus pensamientos sobre el futuro de Mapudungun: pena y esperanza. Estas palabras parecen ser opuestos, pero reflejan la forma en que estas personas se sienten acerca de la situación de mapudungun.

Las personas dijeron que se sentían con pena y miedo para el futuro de la lengua. Muchas dijeron que ellos estaban preocupados por el impacto que la pérdida de la lengua tendría en su cultura. Paula y otros creen que la muerte de la lengua significaba el fin de la cultura, dice ella *“si desaparece la lengua Mapuche es como si el mapuche se muere.”* Eva espera *“que no se pierda, pero vamos un poco por allá”*. Debido a todas estas personas creen que el lenguaje es una parte fundamental de su cultura de perder la sería una pérdida cultural fundamental también.

Sin embargo, la mayoría, sino todas las personas de Chapod dijeron que tenían esperanza para el futuro de mapudungun. Muchas comparten la opinión de Raúl, *“Yo creo que en este momento hay una revitalización de recuperar el idioma. Nuestros jóvenes, nuestros niños y mujeres están tratando de recuperarla.”* Las personas de más que 40 años todos hablaban acerca de la existencia de las clases para los jóvenes, el interés que los jóvenes tienen en el aprendizaje, el bajamiento de discriminación y el aumento de los esfuerzos gubernamentales para preservar la lengua como razones por esta esperanza. Los jóvenes también tienen esperanza, pero más reticentes, ellos hablaban de la necesidad para ellos y otras personas de su edad de hacer un esfuerzo considerable para asegurar el futuro de mapudungun. *“Va depender de mí que quizás mi hermano y otros de nuevas generaciones pueden aprender; interesarse de nuestra cultura, en nuestra rica cultura y lengua,”* dice Gustavo.

Ninguno de las personas entrevistadas o su familia está tomando o planeado de tomar clases de mapudungun. La mayoría de los jóvenes en Chapod no tiene enseñanza de mapudungun en la casa y los que tienen solo aprenden frases básicas. Muy pocos asisten a escuelas que ofrecen clases en el idioma. No hay programación de la comunidad o del gobierno

en el área local para enseñar o practicar la lengua. Sin embargo, hay clases en las universidades en Temuco, clases en las escuelas públicas de la comunidad y su alrededores y personas mayores en la comunidad y otras cercanas que hablan con fluidez.

Discusión

El futuro del mapudungun en Chapod refleja una epidemia mundial. Cada dos semanas muere una lengua en el mundo. (David Crystal, 2000, 19) Lenguajes como mapudungun están en una situación precaria y Chapod no es una excepción. Aunque Mapudungun no es una de las lenguas más amenazadas del mundo podemos ver de los resultados en Chapod como su futuro puede estar en peligro grave.

La gente de Chapod hablaron de pena cuando consideran el futuro de su lengua. Este dolor es bien documentado académicamente y lingüistas han explicado bien porque preservación de una lengua es importante para los hablantes nativos (Daniel L. Everett, 2012, p.303-306). Sin embargo, muchas veces el futuro de una lengua requiere más que convencer a la gente que es importante, algo que la gente de Chapod se han dado cuenta.

La Asociación Garabide Elkartea identifica tres factores que necesita para revitalizar y preservar una lengua: la motivación para aprender, el conocimiento de la lengua y el uso de la lengua en todos ámbitos de la sociedad (Garabide Elkartea, 2010, p.19-21). Teniendo en cuenta esto el futuro del mapudungun en Chapod se complica. A pesar de que los individuos de Chapod dijeron que tenían la esperanza para el futuro de su lengua no tenían muchas razones para justificar esta esperanza. Cuando se le pregunto porque tenían la esperanza la gente dieron respuestas vagas, habló sobre el aumento del interés mundial en la preservación del idioma o lo más común, señalado a los jóvenes en la comunidad.

En Chapod los jóvenes no tienen una fuerte motivación para aprender el idioma aparte de su valor cultural. Ellos no necesitan aprenderla para comunicarse o navegar en la comunidad. Están más motivados de usar español e inglés para propulsarse profesionalmente. Asimismo, no tienen mucho acceso a los conocimientos de la lengua, como se ha mencionado antes poca persona lo habla con fluidez, solamente algunas escuelas primarias tienen clases y faltan otros recursos. Por último, mapudungun no se utiliza en todos los ámbitos de la sociedad. En casa se utiliza español, los entornos sociales, el televisor, la música, libros y películas son en castellano o

inglés y castellano es obligatorio en los ámbitos educativos y profesionales. Esto significa de los tres requisitos establecido por la Asociación Garabide Elkartea, Chapod no tiene uno.

2.9 Conclusiones

Es claro entonces que Chapod ofrece una gran cantidad de información valiosa acerca de la situación actual de Mapudungun y su impacto a las personas y la cultura. Aunque obviamente Chapod es una comunidad con su situación distinta es importante reconocer cómo se integra y refleja otras investigaciones y un contexto más amplio. Hay cuatro temas principales de la que puede extraer conclusiones de este estudio: la situación actual de Mapudungun en Chapod, el impacto y la relación de la lengua a la cultura, el rol de las mujeres y el impacto de la pérdida de la lengua y finalmente el futuro de la lengua.

Uno de los objetivos de este estudio fue de evaluar la situación actual de mapudungun en Chapod. Está claro que, aunque mapudungun todavía existe, hay una falta de vitalidad lingüística en la comunidad. Hay muy pocos hablantes fluidos y los que puede hablar son mayores. Los jóvenes no tienen conocimiento o solo conocimiento muy básico de la lengua. Además, el español domina todos los ámbitos de la sociedad desde profesional hasta social. Estos resultados reflejan los de estudios anteriores en otras comunidades, no solo mapuche, pero de lenguas indígenas en peligro en el mundo.

Este estudio también trato de evaluar y comprender la relación entre la lengua y la cultura en Chapod. Los estudios previos de mapudungun y otras lenguas mundiales han insistido en la fuerza de la relación entre la lengua y la cultura, llamado los inseparables. Teniendo en cuenta que tan pocas personas hablan mapudungun con fluidez y muchos no tiene conocimiento de la lengua fue interesante de observar que la gente de la comunidad todavía veía el idioma como parte integral de su patrimonio cultural. Le llama “nuestra” lengua y estrés que es parte de su identidad. Hubo una clara sensación de dolor y arrepentimiento de la gente de Chapod. Todos ellos dijeron que la pérdida de su lengua los trajo dolor porque era una parte de su identidad. Por lo tanto, aunque Chapod no tiene una gran cantidad de hablantes la conexión con la lengua refleja la de otras comunidades con lenguas en peligro y puso Chapod dentro de un discurso lingüístico y cultural más amplio.

Este proyecto también investigó el papel de la mujer en Chapod. Las mujeres todavía tienen roles tradicionales en la comunidad, son ellas que se cuidan de los hijos, cocinan, limpian

y hacen las cosas domésticas. Este refleja investigaciones anteriores. Sin embargo, en muchos aspectos las mujeres de esta comunidad rompen la tradición y la literatura tradicional y tiene nuevos roles y posiciones en la sociedad. La gente de Chapod hicieron hincapié en cómo las mujeres de la comunidad son lideras, tiene trabajo, asisten a la universidad y tienen una voz en luchas por derechos. Esto es en contra de investigaciones tradicionales y refleja la nueva situación de la mujer Mapuche. A pesar de esto las mujeres todavía tienen un papel vital en la transmisión y la preservación de la cultura en la comunidad. Crían los niños y les enseñan acerca de su cultura y mantienen viva tradiciones en la cocina y proyectos artesanales. Pero, a pesar de este rol las mujeres no son diferentemente afectados que los hombres por la pérdida del idioma. Hay muy poca investigación anterior sobre este tema y por lo cual es difícil de tomar conclusiones en contexto. Es posible que, aunque lo digo organizaciones como UNESCO sobre sus conexiones culturales fuertes las mujeres nunca se han visto afectados de manera diferente o que con el cambio hacia mayor independencia e igualdad el impacto cambia. Solo más investigación en un contexto más amplia puede aclarar.

Por último, este proyecto dirigido a evaluar el futuro del Mapudungun en Chapod. Esto no es fácil porque hay que comparar las opiniones de la gente con la realidad. En general, la gente de Chapod tiene mucha esperanza para el futuro de su lengua dentro de la comunidad. Al mirar la situación con respecto a diez años atrás es fácil ver por qué; hay un aumento de valoración por la cultura y lengua indígena, el gobierno ha implementado clases de mapudungun en la escuela y personas y organizaciones están trabajando para preservar la lengua. Sin embargo, cuando miramos de cerca la situación en Chapod se parece ser más complicado. Hay muy poca motivación, uso y conocimiento de la lengua, tres cosas que la Asociación Garabide Elkarte dice es esencial para preservar una lengua. Por eso, y cuando tiene en cuenta que las jóvenes en Chapod saben tan poco de mapudungun es muy posible que a menos que algo cambie la esperanza en Chapod es infundada y poco realista.

Más estudios de este tema beneficiaria de una estancia prolongada en Chapod para observar la vida diaria en términos del uso de mapudungun. Investigaciones sobre recursos en la región para aprender mapudungun sería beneficios para entender la situación actual y lo que podría esperar del futuro. Además, una encuesta de todos los residentes de Chapod ayudaría a crear un base estadístico concreto para comparar el uso y conocimiento de mapudungun y las edades de residentes de Chapod. Con respecto al tema de las mujeres, entrevistas con

profesionales de lingüística, cultura y género puede permitir una mayor clarificación y ayudar con la estrategia de investigación.

Como tal, es evidente que la situación de mapudungun en Chapod es muy importante para la comunidad. La vitalidad de la lengua, su impacto a las personas y la cultura y su futuro eran todos temas de interés y reflejan un fenómeno global más amplio digno de más estudio.

2.10 Referencias

Libros, revistas académicos y trabajos académicos

- ❖ Crystal, David. *Language Death*. Cambridge: Cambridge UP, 2000. Print.
- ❖ Everett, Daniel L. *Language: The Cultural Tool*. Knopf Doubleday, 2013. Print
- ❖ Garabide Elkarte. La experiencia vasca. Claves para la recuperación lingüística e identitaria. 2010. www.garabide.org. 7 Mayo 2016.
- ❖ Goicovich, F En torno a la asimetría de los géneros en la sociedad Mapuche del período de la conquista hispana.1998 Extraído el 3 de junio de 2011 de <http://educa2011.uct.cl>
- ❖ Janse, Mark, and Sijmen Tol. *Language Death and Language Maintenance: Theoretical, Practical, and Descriptive Approaches*. Amsterdam: John Benjamins Pub., 2003. Print
- ❖ Malik, Kenan. "Let Them Die in Peace." *Kenan Malik*. N.p., 2000. Web. 7 May 2016.
- ❖ Millapan, María. "El Mapudungun Y Su Enseñanza." *Sambrando Ideas* (2012): 1-12. Web.7Mayo2016. <http://www.sembrandoideas.cl/sites/default/files/articulos_1_LaraM_0.pdf>.
- ❖ Matthias Brenzinger, B. Heine and G. Sommer (1991) 'Language Death in Africa',in R. Robins and E. Uhlenbeck (eds) *Endangered Languages*, pp. 19–44. Oxford: Berg.
- ❖ Prade, Juliane. *(M)Other Tongues*. N.p.: Cambridge Scholars, 2013. Print.
- ❖ Rapiman, Francisca Quilaqueo. *Mujer, Pueblo Y Cultura Mapuche. Mapuche*. N.p., 12 Oct.2012.Web.5Mayo2016. <http://www.mapuche.nl/espanol/francisca_quilaqueo121012.html>.
- ❖ Salas, Adalberto. "Hablar En Mapuche Es Vivir En Mapuche." *Revista De Lingüística Teórica Y Aplicada* 35 (1987): 27-35. *Universidad De Concepcion*. Web. 10 May 2016.
- ❖ Salgado, Mauricio. "Situación Del Mapudungun En Chile." *RedSeca* 7 Sept. 2015: n. pag. *Revista De Actualidad Política, Social Y Cultural*. Web. 9 May 2016. <<http://www.redseca.cl/?p=5804>>.
- ❖ Su Kim, Lee. "Exploring the Relationship between Language, Culture and Identity." *GEMA Online Journal of Language Studies*. N.p., 2003. Web. 11 May 2016. <https://www.researchgate.net/publication/228538484_Exploring_the_relationship_between_language_culture_and_identity>.

- ❖ Teillier, Fernando. "Vitalidad Lingüística De Mapudungun." *RLA* 51.1 (2013): 1-18. *Scielo*. Web. 9 May 2016.
 - ❖ Wyman, Leisy, Teresa McCarty, and Sheilah Nicholas. *Indigenous Youth and Multilingualism*. Sydney: Routledge, 2014. Print
- Periódicos y revistas
- ❖ Mcrae, Fiona. "Women Really Do Talk More Than Men." *Daily Mail*. 20 Feb. 2013. Web. 29 Abr. 2016
 - ❖ Solash, Richard. "Silent Extinction: Language Loss Reaches Crisis Levels." *Radio Free Europe*. 2010. Web. 10 Mayo 2016.
- Publicaciones Gobierno
- ❖ Chile. *Sector Lengua Indígena: Mapuduzungun*. Elisa Loncon Antiel. Ministerio De Educación, 2011. Web. 10 Mayo 2016.
 - ❖ Chile. Consejo Nacional De La Cultural Y Las Artes. *Gobierno De Chile*. Cristina GálvezGomez.N.p.,Dec.2013.Web.10Mayo2016.<https://issuu.com/consejodelacultura/docs/gu_a_mapuche_para_web>.
- Sitios Web
- ❖ "Programa Mujer." *Fundación Chol Chol*. N.p., n.d. Web. 10 Mayo 2016. <<http://es.cholchol.org/>>.
 - ❖ "Revitalización Lengua." *Mapuche Revival*. N.p., 2016. Web. 15 Mayo 2016. <<http://mapucherevival.org/>>
 - ❖ "World Atlas of Languages in Danger." *UNESCO*. <http://www.unesco.org/languages-atlas/> Web. 15 Mayo 2016
 - ❖ UNESCO, *Women, Intangible Heritage*, <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00160-EN.pdf> Web. 15 Mayo 2016.
 - ❖ UN. "Challenges and Hope for Indigenous Youth." *United Nations*. 1 Feb. 2013. Web. 6 Mayo 2016. <<http://www.un.org/en/development/desa/news/social/worlds-indigenous-youth.html>>.
- Videos
- ❖ Ted Talks. "Dreams from Endangered Cultures". *Wade Davis*. Ted Talks. Web. 2003. 20 Mayo 2016.

Entrevistas

Carlos Gutierrez

Paula Huina

Laura Ladino

Norma Lincognir

Victoria Manquenir

Abraham Manquenir

Eva Millañir

Enrique Millañir

Gustavo Millañir

Karen Millanir

Juan Painecura

Maria Viovy